HERMES

Journal of Language and Communication in Business

Board of Referees

Barbara Ahrens
Richard Alexander
Francesca Bargiela
Mirjaliisa Charles
Andrew Chesterman
Judy Delin
Fabrice Desmarais
Birgitta Englund Dimitrova
Cathrine Fabricius-Hansen
Pedro Fuertes-Olivera
Daniel Gile
Susanne Göpferich
Maurizio Gotti
Rufus Gouws
Stefan Habscheid
Sandra Halverson
John Humbley
Arnt Lykke Jakobsen
Anne Kankaanranta
Veronika Koller
Marion Krause
Pierre Lerat
Leena Louhiala-Salminen
Valeria Molnár
Catherine Nickerson
Henning Nølke
Gina Poncini
Daniel Prinsloo
Annely Rothkegel
Pernille Schnoor
Klaus Schubert
Martin Stegu
Jeanne Strunck
Eija Ventola
Hilkka Yli-Jokipii

Hermogenes:
I should like to know about Hermes.

Socrates:
I should imagine that the name Hermes has to do with speech, and signifies that he is the interpreter, or messenger, or thief, or liar, or bargainer; all that sort of thing has a great deal to do with language.

(Platon, Kratylos)

HERMES

Journal of Language and Communication in Business

56 – 2017

EDITORIAL BOARD
Helle Dam Jensen & Patrick Leroyer (Editors-in-Chief)
Tina Paulsen Christensen, Marian Flanagan
& Anne Schjoldager (Theme editors)

EDITORIAL COMMITTEE
Carmen Heine
Ushma Chauhan Jacobsen
Helle Dam Jensen
Poul Erik Jørgensen
Patrick Leroyer

PUBLISHED BY

School of Communication and Culture
Aarhus University, Faculty of Arts

http://hermesjournal.au.dk

© HERMES 2017

HERMES er sat med Times Laserprint af Vibeke Vrang.

Udgives af Aarhus University, Faculty of Arts.

Alle rettigheder forbeholdes.
Genoptryk af artikler kun med redaktionens tilladelse.

ISSN 0904-1699

Contents

THEMATIC SECTION
Translation Technology Research in Translation Studies

ARTICLES

Tina Paulsen Christensen, Marian Flanagan & Anne Schjoldager
Mapping Translation Technology Research in Translation Studies.
An Introduction to the Thematic Section 7

Maite Aragonés Lumeras & Andy Way
On the Complementarity between Human Translators and Machine Translation 21

Michael Carl & Moritz Jonas Schaeffer
Why Translation Is Difficult: A Corpus-Based Study of Non-Literality in Post-Editing
and From-Scratch Translation 43

Ignacio Garcia
Translating in the Cloud Age: Online Marketplaces 59

Kristian Tangsgaard Hvelplund
Translators' Use of Digital Resources during Translation 71

Nora Aranberri
What Do Professional Translators Do when Post-Editing for the First Time?
A First Insight into the Spanish-Basque Language Pair 89

Joss Moorkens & Ryoko Sasamoto
Productivity and Lexical Pragmatic Features in a Contemporary CAT Environment:
An Exploratory Study in English to Japanese 111

Kristine Bundgaard
Translator Attitudes towards Translator-Computer Interaction – Findings from
a Workplace Study 125

Sharon O'Brien, Maureen Ehrensberger-Dow, Marcel Hasler & Megan Connolly
Irritating CAT Tool Features that Matter to Translators 145

OTHER ARTICLES

Mervi Varhelahti, Marjo Joshi, Mirjamaija Mikkilä-Erdmann & Carmen Pérez-Sabater
Media Choice in Multicultural Business Interactions 163

Fabrice Desmarais
DIY in the DNA: Macro Context and National Myth as Enduring Advertising Discourse 181

Celia Martín de León
Mental Imagery in Translation Processes 201

Publications received 221